Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem niesprawiedliwy Bóg by zapomnieć dzieła waszego i o trudzie miłości który okazujcie w imieniu Jego usłużywszy świętym i służąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg bowiem nie jest niesprawiedliwy, aby zapomnieć o waszym dziele\* i o miłości dla Jego imienia,\*\* której dowiedliście\*\*\* jako ci, którzy usługiwali i usługują świętym.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem niesprawiedliwym Bóg, (by) zapomnieć (o) dziele waszym i (o) miłości, którą okazaliście ku imieniu Jego, usłużywszy świętym\* i usługując. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem niesprawiedliwy Bóg (by) zapomnieć dzieła waszego i (o) trudzie miłości który okazujcie w imieniu Jego usłużywszy świętym i służąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg przecież nie jest niesprawiedliwy. On nie zapomni o waszym dziele i o miłości dla Jego imienia. Dowiedliście jej swą wcześniejszą oraz obecną posługą na rzecz świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem nie jest niesprawiedliwy, aby miał zapomnieć o waszym dziele i trudzie miłości, którą okazaliście dla jego imienia, gdy służyliście świętym i *nadal* służycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapamiętał pracy waszej i pracowitej miłości, którąście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie jest niesprawiedliwy Bóg, aby zapamiętał roboty waszej i miłości, którąście okazali w imię jego, którzyście posługowali świętym i posługujecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jest bowiem Bóg niesprawiedliwy, aby zapomniał o czynie waszym i miłości, którą okazaliście dla imienia Jego, gdy usługiwaliście świętym i jeszcze usługujecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Bóg nie jest niesprawiedliwy, aby miał zapomnieć o dziele waszym i o miłości, jaką okazaliście dla imienia jego, gdy usługiwaliście świętym i gdy usługujecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przecież nie jest niesprawiedliwy, dlatego nie zapomni o waszym dziele i miłości, jaką okazaliście wobec Jego imienia, gdy usługiwaliście świętym i nadal służycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przecież nie może być niesprawiedliwy, by miał zapomnieć o waszym trudzie i miłości, jaką okazaliście Jego imieniu, gdy usługiwaliście świętym i nadal służycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg nie jest niesprawiedliwy, by miał zapomnieć o waszym czynie i o miłości, którą okazaliście Jego imieniu przez wcześniejszą i obecną pomoc dla świętych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg nie jest niesprawiedliwy, żeby miał zapomnieć o waszych czynach i o miłości, jaką mu okazujecie, pomagając współwyznawcom dawniej i teraz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg nie jest bowiem niesprawiedliwy i nie zapomni o dziełach waszej miłości, jaką okazywaliście, gdy ze względu na Niego wspomagaliście i nadal wspomagacie świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Бог не є несправедливий, щоб забути ваше діло і [працю] любови, яку показали ви стосовно його імени, послуживши і служачи святим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Bóg nie jest niesprawiedliwy, by zapomnieć o waszym trudzie oraz bólu miłości, jaki okazaliście dla Jego Imienia, gdy usłużyliście oraz służycie świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg bowiem nie jest tak niesprawiedliwy, żeby miał zapomnieć o waszym trudzie i miłości, jaką Mu okazaliście w swej dotychczasowej służbie Jego ludowi, a także w waszej służbie obecnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Bóg nie jest nieprawy, żeby miał zapomnieć o waszej pracy oraz o miłości, którą okazaliście jego imieniu przez to, że usługiwaliście świętym i w dalszym ciągu usługujecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg zaś nie postępuje niesprawiedliwie i On nie zapomni o waszej pracy oraz miłości, jaką Mu okazaliście i nadal okazujecie, pomagając innym wierzącym. |

1. 1) <x>590 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:32-34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łaskawe postępowanie Boga względem nas ozn. też to, że bierze On pod uwagę całokształt naszego postępowania (zob. <x>520 5:9</x>; <x>690 3:20</x>). Nie jest On niesprawiedliwy w tym sensie, aby przekreślić naszą postawę z powodu gorszych okresów naszego życia wiary (por. <x>500 20:1-19</x>; <x>520 11:20-24</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 12:13</x>; <x>540 8:4</x>; <x>570 4:15</x>; <x>650 13:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-7)